

к 84. 89(=190)  
0-65  
к-73152



# ОДЕМ ГАЛЦ



# ЛЕСНАЯ ИСТОРИЯ

# В ВЪРМАНТИ УЯВ





к

ОДЕМ ГАЛИ

ЛЕСНАЯ  
ИСТОРИЯ

Сказка

шр

ВЪРМАНТИ  
УЯВ

Художник С.А. Кангина



Чебоксары Шупашкар  
Чувашское книжное издательство Чăваш кĕнеке издательстви  
2015 2015

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ  
БЕСПЛАТНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР



олго мы в лесу гуляли,  
За сорокой наблюдали:  
Как скакала по ветвям  
И хвостом махала нам.

Видно, птица что-то знала,  
Песню складную слагала,  
Стрекотала как могла,  
На поляну нас вела.



Т

шĕл йăлăм сукмакне  
Иртенпех йĕрлерĕмĕр,  
Чакак мĕн каланине  
Йĕркипех итлерĕмĕр.

Вăрманти сұлпа сáплах  
Вăл ертсе сўрет пире,  
Чак-чакак та чак-чакак  
Тет пĕрмай тăсмак хўре.

К-73152



Сквозь кусты, через лазейку  
Показала канарейку,  
Та готовила обед —  
Вот такой и был секрет.

Трясогузка прискакала  
И подружке обещала  
Приглашенья разослать,  
На обед гостей позвать.

Хором птицы загалдели:  
«Поучаствовать в веселье?»  
Всяк щебечет на свой лад  
И поздравить будет рад.



Ак җәка тураттине  
Майёпен сире-сире:  
— Пәхәр-ха юман енне, —  
Тет хайхи чакак пире.

Юрәспи юман җинче  
Апат-симёс хатёрлет,  
Пәрчәкан та хәй енчен  
Хәнасем чәнетәп тет.

Сасә пачёс кайәксем:  
«Тен, эфир те хутшәнар?»  
Пурте харәс пикенсен  
Килетех пуль пархатар.



«Кар-р! — сказала вдруг ворона,  
Очень важная персона. —  
Соберём скорей букет  
И помчимся на обед».

Ярко солнце в небе светит.  
Канарейка всех приветит:  
И синицу, и дрозда —  
Очень важного посла.

Для сороки будет место,  
Ведь послу она невеста.  
И прелестнейший букет  
Завершит сей этикет.





— Кранк, — тесе хура сӑхан  
Килчӑ сӑмӑрт сӑскипе, —  
Уявра чечек пулсан  
Чун сӑкленӑ чӑкес пек.

Тӑпере хӑвел сӑсет,  
Юрӑспи чӑвӑлтетет,  
Саламлать вӑл сульхана,  
Саламлать кӑсӑяна.

Чакак лартӑр юнашар,  
Сульхапа вӑсем ют мар,  
Сарӑ, хӑрлӑ чечексем  
Сапчӑр таврана илем.



Полетим же на лужайку  
И проведем хозяйку.  
Канарейка где летает?  
Нас, гостей, уж созывает.

Канарейка песни пела,  
Всю округу оглядела:  
Свила птенчикам гнездо —  
Всем понравится оно.



Вёстерер саран сине,  
Пёлтерер кайăксене,  
Юрăспи аста сурет?  
Ханана пире ченет.

Юрăспи шăрантарать,  
Ян! та ян! янраттарать.  
Чёпписем валли йăва  
Сепёсленё пит аван.



На пенёчке стол накрыла,  
Угощенье разложила.  
Вместо скатерти — лопух,  
Для сиденья — перья, пух.

Птица весело кружила,  
Восхищенье заслужила,  
Для гнезда взяла шесток  
И повесила цветок.



Чѐвѐл-чѐвѐл туссене  
Ак сѐнў парать вѐтел:  
— Айтър тунката џине,  
Тунката — џавра сѐтел.

— Тѐрѐс, тѐрѐс! — тет чакак,  
— Тѐрѐс! — тет ватти-вѐтти, —  
Утиял пек мӑн хупах —  
Питѐ лайӑх џи витти.



Червячков она добыла,  
На листочек их сложила.  
Желудёвое пюре  
Тоже было на столе.  
Потрудилась славно птица.  
В гости прибыла синица,  
Песню звонкую поёт,  
Червячков клюёт, клюёт.



Ҙаврака сәтел ури  
Тытәнса тәрәть сәртен,  
Пәсланать йәкел нимри,  
Иләртет шәршипелен.

Төрлөрен пылак шывсем,  
Төрлөрен улма-сырла,  
Эй, тәван, сисем, ёсsem,  
Юрлассу килсен — юрла!



Канарейка причитает:  
«Ой, еды тут не хватает.  
Чем гостей я накормлю?  
Но синицу не виню.

У неё свои заботы,  
Ведь в лесу полно работы.  
Разбужу-ка я сову  
И совета попрошу.

Как же мне всё здесь наладить?  
И большой устроить праздник?»  
Очень строгая сова  
Мудро молвила слова:





Юрәспи ашаланатъ:  
«Мён лартса парас татах?»  
«Ан пәлхан, чухах пулатъ!» —  
Тет а́на хастар чакак.

«Халь, сұлла, — тет кәсәя, —  
Пур сёрте те пур апат,  
Хапсәнмастпәр нумая,  
Вёлтёртеттёр сес сунат».

Ятлә-сумлә тәмана  
Янрататъ тавраләха:  
«Тёл пулни тус-тәвана,  
Курнәсни — ак мён паха.



«Успокойся, диво-птица,  
Выпей, милая, водицы.  
Жаркий выдался денёк,  
Подберём в тени пенёк.

Пусть малюсеньким он будет,  
На одно простое блюдо.  
Летом всюду есть еда,  
А в расщелине — вода.



Ырă кайăкăм, малтан  
Шыв тутан, вара лăплан.  
Шăрăхра вёри сана,  
Куҫар мар-и сулхăна?

Пысăк ырăн кирлĕ мар,  
Пĕчĕккипех ҫырлахар.  
Ҫимелли те тупăнать,  
Шăнкăр шывĕ те юхать.

К-73152



Принесут тебе подарки,  
Будь радушною хозяйкой.  
Сценой будет старый пень,  
Веселись — кому не лень».

Вновь хозяйюшка за дело,  
Песню новую запела,  
Стала мошек собирать,  
Их нектаром приправлять.



Парнесем илсе килсен  
Тав тумашкән эс пёлсем.  
Тулӑх пултӑр сётелу,  
Савӑк пултӑр эртелу».

Юрӑспи каллех ёҫлет,  
ҫенё юрӑ кёвёлет.  
Хурт-капшанкӑ пуҫтарать,  
Пылпала тутлантарать.



Птицы стайкою слетались  
И на сцену приземлялись.  
Дирижёром чибис стал,  
Он всем палочкой махал.

Все птенцами любовались,  
Птицу-маму поздравляли.  
Хор на все лады звенел.  
Тут и дятел прилетел.



Курӑр-ха текерлӑке:  
Мӑйӑ хӑмӑр, хӑй — шап-шур.  
Вӑл каларӑ: — Хальлӑхе  
Эп пулам-ха дирижер.

Авкаланчӑк сунатне  
Алӑ евӑр сӑклесен  
Хор пусларӑ юррине  
Пӑр янравлӑн, пӑр сӑмсӑн.



Барабана не хватало?  
Ну за чем же дело стало?  
Клювом в дерево стучит  
Там, где гнёздышко висит.

Канарейка испугалась,  
Крылышками замахала,  
Стала гостя отгонять,  
Пташек славненьких спасать.





Сас парать ула такка:  
— Сапас мар-и параппан?  
Марш кёвви тавралăха  
Сёклентерё аякран.

Юрăспи ашталанать,  
Ик сунатти сулланать:  
— Вăранаçсё чёпписем,  
Эс сакна шута илсем.



Дятел очень удивился  
И, конечно, возмутился:  
«Барабанил что есть сил,  
А птенцов я не будил.

На лесной пришёл я праздник,  
Первый я в лесу ударник!  
Деток ваших не пугал,  
Просто по стволу стучал!»



Тёлёнет ула такка,  
Пӑрахать те пӑртакках:  
«Чёпсене эп вӑратман,  
Манӑн ёсём — параппан.

Кунашкал уявсенче  
Эп пӑрремӑш хут сес мар,  
Параппансӑр сӑт тӑнчен  
Ситеймest пек пархатар».



Тут сова опять вмешалась,  
Помирить их попыталась —  
Только было это зря,  
Каждый слышал лишь себя.

«Попытайтесь разобраться  
И друг с другом не ругаться.  
Все хотели лишь добра», —  
Подытожила сова.

Что ж, бывает так на свете,  
Ведь за деток мы в ответе.  
Канарейка всё поймёт,  
С дятлом дружбу поведёт.



Ку калаҫава илтсе  
Сасә пачё тәмана:  
— Пур кёвве пёрлештерсе  
Янратар-и вәрмана?

Ҷак ем-ешёл хутләхра  
Ют вайсем ҫентерейми  
Сумлән иштёр хәтләхра  
Килёшүллё до-ре-ми...

Мулкачсем те чөрөпсем  
Ҷак юрра итле-итле  
Шухәшлаччәр: чөр чунсем  
Ёмёр пуранччәр пёрле.



И весёлый птичий праздник  
Не испортил наш проказник.  
Стали хором песни петь,  
Верещать, свистеть, галдеть.

С ветром тучи набежали,  
Все листочки задрожали,  
Перестали птицы петь  
И чирикать, свирисеть.

Над поляной птицы взмыли,  
Все домой заторопились.  
Одиноким стал пенёк.  
Трудным выдался денёк.



Тав, мухтав кайӱксене,  
Вёсен юрӱ уявне.  
Пурте савӱнчёс чунтан,  
Юрӱ кайрӱ ян! та ян!

Акӱ ситрӱс пӱлӱтсем,  
Вӱлтӱртетрӱс сӱлсӱсем.  
Кӱс шӱпланчӱ янӱрав,  
Иртрӱ вӱрманти уяв.

Пурте вӱсрӱс килелле,  
Чӱтлӱхри йӱвинелле.  
Килӱр терӱ те татах,  
Лӱпкӱн юлчӱ тунката.



Мы сороку накормили,  
Хлеба в миску крошили,  
Будем в гости к ней ходить,  
Станем с птицами дружить.

Сказка наша завершилась,  
Птицы снова подружились.  
Ну и мы пойдём домой,  
Вон наш домик за горой.

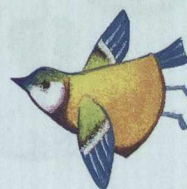




Тав сана, маттур чакак,  
Пысак тав сана сёре, —  
Йӱлӱм йӱркипе йӱлтах  
Паллаштартӱн эс пире.

Йыхӱраҫсӱ сукмаксем  
Хулана ҫитме каҫчен.  
Сывӱ юлӱр, кайӱксем,  
Тепӱр хут тӱл пуличчен.

УДК 821.512.111-93  
ББК 84 (2Рос=Рус) 6-4  
О-65



*Литературно-художественное издание*

Для детей дошкольного и младшего  
школьного возраста

**Ордем Гали**  
(Васильева Галина Николаевна)

**Л**ЕСНАЯ ИСТОРИЯ

**В**ЯРМАНТИ УЯВ

Сказка

*На чувашском и русском языках*

Художник *С.А. Кангина*  
Перевод *Ю.С. Семендера*  
Редакторы *О.Л. Федорова, В.Н. Алексеев*  
Художественные редакторы *И.Е. Калентьева,*  
*А.В. Семенова*  
Технический редактор *Л.К. Егорова*  
Корректор *Е.П. Казакова*  
Компьютерная верстка *М.В. Филипповой*

6+ Информационная продукция (436 № ФЗ. 29.12.2010).  
Знак информационной продукции  
согласно ФЗ от 29.12.2010 г. № 436-ФЗ.

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3000.  
Подписано к печати 20.04.15. Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага  
офсетная. Гарнитура Школьная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,36.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 233. Изд. № 44.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»  
Мининформполитики Чувашии,  
428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.  
www.chuvbook.ru, e-mail: chuvbook@mail.ru, chuvbook@cap.ru  
Тел./факс (8352) 28-85-51.  
Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография №1»,  
428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 15.

ISBN 978-5-7670-2350-9 © Ордем Гали, 2015  
© Чувашское книжное издательство, 2015

99. 8

Чувашское  
книжное  
издательство



Чăваш  
кĕнеке  
издательстви



ISBN 978-5-7670-2350-9

9 785767 023509